

德语注释读物

象棋的故事



677
04

印书馆

德语注释读物

Schachnovelle

象棋的故事

St. 茨威格 著

刘丽莉 注释

商务印书馆

1983年·北京

德语注释读物
象棋的故事
St. 茨威格 著
刘丽莉 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

统一书号：9017·1244

1983年2月第1版

开本 787×1092 1/32

1983年2月北京第1次印刷

字数 76千

印数 3,100册

印张 3 1/4

定价：0.38元

前 言

斯蒂芬·茨威格(Stefan Zweig, 1881—1942), 奥地利近代著名作家, 擅长写小说、人物传记, 也写诗歌和戏剧。

一九三三年希特勒上台后, 斯蒂芬·茨威格避居英国, 一九四〇年又流亡巴西, 翌年, 在那里写了最后一篇反法西斯小说《象棋的故事》。

小说以一艘轮船上几位乘客与世界象棋大师的比赛为线索, 描写了一位受法西斯精神迫害而成为象棋狂的受害者的故事。故事曲折动人, 乍看有些离奇, 但作者通过对受害者疯狂迷恋象棋、甚至近乎病态的精神世界的描绘, 深刻揭露了德国法西斯摧残人的精神所带来的严重后果, 刻划了法西斯主义惨无人道、凶恶奸诈、卑鄙无耻的罪恶行径。

原作文笔非常生动, 特别是对人物内心活动的描写更是惟妙惟肖, 充分展示了作者驾驭语言能力的非凡才华, 不失为了一本富于艺术魅力的小说。

本书对原文中的短语、语法难点和有关的背景知识加以汉语注释, 书后附有德汉对照词汇表, 供德语学习者参考。

在注释过程中, 韩万衡同志给予了很大的帮助, 在此谨表谢意。

刘丽莉,
一九八二年

Auf dem großen Passagierdampfer, der um Mitternacht von New York nach Buenos Aires¹ abgehen sollte,² herrschte die übliche Geschäftigkeit und Bewegung der letzten Stunde. Gäste vom Land drängten durcheinander, um ihren Freunden das Geleit zu geben³, Telegraphenboys mit schiefen Mützen schossen Namen ausrufend durch die Gesellschaftsräume⁴, Koffer und Blumen wurden geschleppt, Kinder liefen neugierig treppauf und treppab, während das Orchester unerschütterlich zur Deck-show spielte.⁵ Ich stand im Gespräch mit einem Bekannten etwas abseits von diesem Getümmel auf dem Promenadendeck, als neben uns zwei- oder dreimal Blitzlicht scharf aufsprühte⁶ — anscheinend war irgendein Prominenter knapp vor der Abfahrt noch rasch von Reportern interviewt und fotografiert worden. Mein Freund blickte hin und lächelte. „Sie haben da einen raren Vogel⁷ an Bord⁸, den Czentovic.“ Und da ich offenbar ein ziemlich verständnisloses Gesicht zu dieser Mitteilung machte, fügte er erklärend bei: „Mirko Czentovic, der Weltschachmeister. Er hat ganz Amerika von Ost nach West mit Turnierspielen abgeklappert⁹ und fährt

1. Buenos Aires: 布宜诺斯艾利斯(阿根廷首都) 2. der (Passagierdampfer) ... abgehen sollte: 预订于午夜开航的客轮。 sollte 起过去将来时作用。 3. jmdm. das Geleit geben: 伴送某人 4. ... schossen Namen ausrufend durch die Gesellschaftsräume: 呼叫着名字奔跑着穿过游艺室。 5. zur Deck-show spielen: 在甲板上演出。(远洋客轮上的乐队每日定时在甲板上演出,以娱乐旅客。) show 是英语 = Schau 6. (...) als neben uns zwei- oder dreimal Blitzlicht scharf aufsprühte: 忽然在我们近旁镁光灯闪了二三次。 als 带起的句子通常先于主句的行为,这里后于主句的行为。 7. ein rarer Vogel: 一个怪人,怪家伙。 8. an Bord: 在船上 9. Er hat ganz Amerika ... abgeklappert: 他在全美国从东到西击败了所有的棋手。 abklappern 的原义是沿街叫卖。此处含有贬义,指这位象棋大师把下棋作为商业活动。

jetzt zu neuen Triumphen nach Argentinien.“

In der Tat erinnerte ich mich nun dieses jungen Weltmeisters und sogar einiger Einzelheiten im Zusammenhang mit seiner raketenhaften Karriere;¹ mein Freund, ein aufmerksamerer Zeitungsleser als ich, konnte sie mit einer ganzen Reihe von Anekdoten ergänzen. Czentovic hatte sich vor etwa einem Jahr mit einem Schlage² neben die bewährtesten Altmeister der Schachkunst, wie Aljechin,³ Capablanca, Tartakower, Lasker, Bogoljubow, gestellt.⁴ Seit dem Auftreten des siebenjährigen Wunderkinds Rzecewski⁵ bei dem Schachturnier 1922 in New York hatte noch nie der Einbruch eines völlig Unbekannten in die ruhmreiche Gilde⁶ derart allgemeines Aufsehen erregt.⁷ Denn Czentovics intellektuelle Eigenschaften schienen ihm keineswegs solch eine blendende Karriere von vornherein zu weissagen.⁸ Bald sickerte das Geheimnis durch, daß dieser Schachmeister in seinem Privatleben außerstande war,⁹ in irgendeiner Sprache einen Satz ohne orthographischen Fehler zu schreiben, und wie einer seiner verärgerten Kollegen

1. ... Einzelheiten im Zusammenhang mit seiner raketenhaften Karriere: 他平步青云, 一举成名的细节。 2. mit einem Schlage: 一下子, 突然间。 3. Aljechin: 阿廖辛, 苏联象棋名手齐格林派的代表, 1927—1935 年和 1937—1946 年的世界冠军。 4. ... sich ... neben die bewährtesten Altmeister der Schachkunst stellen: 进入棋坛名手...的行列。 Capablanca: 卡帕布兰卡, 古巴象棋家。 1921—1927 年间为世界冠军, 1927 年比赛时输给阿廖辛。 Tartakower: 塔尔塔柯威尔, 象棋一级选手, 著有许多象棋理论方面的作品。 Lasker: 拉斯克, 德国象棋家, 1894 年起为世界象棋大师, 1921 年输给卡帕布兰卡, 著有关于象棋理论的作品。 Bogoljubow: 波格留波夫, 苏联著名象棋选手, 曾与阿廖辛争夺世界冠军。 5. Rzecewski: 雷舍夫斯基, 美国著名象棋选手, 多次获得美国冠军。 6. ... der Einbruch eines völlig Unbekannten in die ruhmreiche Gilde: 一个默默无闻的新手闯入声誉赫赫的象棋界。 7. Aufsehen erregen: 引起轰动 8. Denn Czentovics ... zu weissagen: 因为琴多维奇的智力好像从来没有预示出他会如此发迹。 9. außerstande sein, etwas zu tun: 不能做...

ingrimmig spottete, „Seine Unbildung war auf allen Gebieten gleich universell“¹. Sohn eines blutarmen südslawischen Donauschiffers, dessen winzige Barke eines Nachts von einem Getreidedampfer überrannt wurde, war der damals Zwölfjährige nach dem Tode seines Vaters vom Pfarrer des abgelegenen Ortes aus Mitleid aufgenommen worden, und der gute Pater bemühte sich redlich, durch häusliche Nachhilfe wettzumachen, was das maulfaule, dumpfe, breitstirnige Kind in der Dorfschule nicht zu erlernen vermochte.²

Aber alle Anstrengungen blieben vergeblich. Mirko starrte die ihm schon hundertmal erklärten Schriftzeichen immer wieder fremd an; auch für die simpelsten Unterrichtsgegenstände fehlte seinem schwerfällig arbeitenden Gehirn jede festhaltende Kraft.³ Wenn er rechnen sollte, mußte er noch mit vierzehn Jahren die Finger zu Hilfe nehmen,⁴ und ein Buch oder eine Zeitung zu lesen bedeutete für den schon halbwüchsigen Jungen noch besondere Anstrengung. Dabei konnte man Mirko keineswegs unwillig oder widerspenstig nennen. Er tat gehorsam, was man ihm gebot, holte Wasser, spaltete Holz, arbeitete mit auf dem Felde, räumte die Küche auf und erledigte verlässlich, wenn auch mit verärgernder Langsamkeit,⁵ jeden geforderten Dienst. Was den guten Pfarrer aber an dem querköpfigen Knaben am meisten verdroß, war seine totale Teilnahmslosigkeit. Er tat nichts ohne besondere Aufforderung, stellte nie eine Frage, spielte nicht mit anderen Burschen und

1. Seine Unbildung war ... universell: 他的无知在各方面都是同样令人震惊的。 2. ... wettzumachen, was das ... Kind ... nicht zu erlernen vermochte: ... 设法教会这个...的孩子在学校里学不会的东西。 3. ... fehlte ... jede festhaltende Kraft: 他迟钝的头脑, 连最简单的课程内容都记不住。 4. ... die Finger zu Hilfe nehmen: 靠扳手指头(算数)。 5. ... wenn auch mit verärgernder Langsamkeit: 虽然慢得令人着急。

suchte von selbst keine Beschäftigung, sofern man sie nicht ausdrücklich anordnete,¹ sobald Mirko die Verrichtungen des Haushalts erledigt hatte, saß er stur im Zimmer herum mit jenem leeren Blick, wie ihn Schafe auf der Weide haben,² ohne an den Geschehnissen rings um ihn den geringsten Anteil zu nehmen.³ Während der Pfarrer abends, die lange Bauernpfeife schmauchend, mit dem Gendarmeriewachtmeister seine üblichen drei Schachpartien spielte, hockte der blondsträhige Bursche stumm daneben und starrte unter seinen schweren Lidern anscheinend schläfrig und gleichgültig auf das karierte Brett.

Eines Winterabends klingelten, während die beiden Partner in ihre tägliche Partie vertieft waren, von der Dorfstraße her die Glöckchen eines Schlittens rasch und immer rascher heran. Ein Bauer, die Mütze mit Schnee überstäubt, stapfte hastig herein, seine alte Mutter läge im Sterben, und der Pfarrer möge eilen,⁴ ihr noch rechtzeitig die letzte Ölung zu erteilen.⁵ Ohne zu zögern folgte ihm der Priester. Der Gendarmeriewachtmeister, der sein Glas Bier noch nicht ausgetrunken hatte, zündete sich zum Abschied eine neue Pfeife an und bereitete sich eben vor, die schweren Schafstiefel anzuziehen, als ihm auffiel, wie unentwegt der Blick Mirkos auf dem Schachbrett mit der angefangenen Partie haftete.

1. sofern man sie nicht ausdrücklich anordnete: 只要是别人不专门派活给他。sofern 在此相当于 wenn. 2. ... Blick, wie ihn Schafe auf der Weide haben: 象牧场上羊的眼神那样呆滞。 3. ... ohne an den Geschehnissen rings um ihn den geringsten Anteil zu nehmen: 对他周围发生的事件漠不关心。Anteil an etwas nehmen: 关心, 参加某事。 4. ... seine alte Mutter läge ..., und der Pfarrer möge eilen...: 他说, 他的老母病危, 请神父赶快...。这两句都是间接引语, 所以用第一虚拟式。命令句改为间接引语时用 mögen 或 sollen. 5. jmdm. die letzte Ölung erteilen: 对某人施临终涂油礼。

„Na, willst du sie zu Ende spielen?“ spaßte er, vollkommen überzeugt, daß¹ der schläfrige Junge nicht einen einzigen Stein auf dem Brett richtig zu rücken verstünde.² Der Knabe starrte scheu auf, nickte dann und setzte sich auf den Platz des Pfarrers. Nach vierzehn Zügen³ war der Gendarmeriewachtmeister geschlagen und mußte zudem eingestehen, daß keineswegs ein versehentlicher nachlässiger Zug seine Niederlage verschuldet habe. Die zweite Partie fiel nicht anders aus.⁴

„Bileams Esel!“⁵ rief erstaunt bei seiner Rückkehr⁶ der Pfarrer aus, dem weniger bibelfesten Gendarmeriewachtmeister erklärend, schon vor zweitausend Jahren hätte sich ein ähnliches Wunder ereignet, daß ein stummes Wesen⁷ plötzlich die Sprache der Weisheit gefunden habe. Trotz der vorgerückten Stunde⁸ konnte der Pfarrer sich nicht enthalten, seinen halb analphabetischen Famulus zu einem Zweikampf herauszufordern.⁹ Mirko schlug auch ihn mit Leichtigkeit. Er spielte zäh, langsam, unerschütterlich, ohne ein einziges Mal die gesenkte breite Stirne vom Brette aufzuheben. Aber er spielte mit unwiderlegbarer Sicherheit; weder der Gendarmeriewachtmeister noch der Pfarrer waren in den nächsten Tagen imstande, eine

1. ..., vollkommen überzeugt, daß ...: 他完全相信...; 此分词短语相当于从句, weil er vollkommen überzeugt war. 2. ... nicht einen einzigen Stein auf dem Brett richtig zu rücken verstünde: 在棋盘上一步棋也不会走。Stein 在此处是棋子的意思。 3. Nach vierzehn Zügen ...: 走了十四步棋以后... 4. Die zweite Partie fiel ... aus: 第二局的结果与第一局一样。 5. Bileams Esel: 巴兰的驴子。圣经旧约中的故事: 巴兰奉命到以色列去。途中, 他骑的驴子突然说话, 告诉他, 耶和華派出的天使来了。现在用“巴兰的驴子”比喻平素沉默寡言, 被人藐视的人, 突然说出不凡的话或做出令人震惊的事。 6. bei seiner Rückkehr: 指神父回来之后, bei 在这里相当于 nach 的词义。 7. ein stummes Wesen: 指驴子。参看注 5。 8. trotz der vorgerückten Stunde: 不顾时间已晚... 9. ... zu einem Zweikampf herauszufordern: 原义是决斗。此处指下棋。

Partie gegen ihn zu gewinnen. Der Pfarrer, besser als irgend jemand befähigt, die sonstige Rückständigkeit seines Zöglings zu beurteilen, wurde nun ernstlich neugierig, wie weit diese einseitige sonderbare Begabung einer strengeren Prüfung standhalten¹ würde. Nachdem er Mirko bei dem Dorfbarbier die stuppigen strohblonden Haare hatte schneiden lassen, um ihn einigermaßen präsentabel zu machen, nahm er ihn in seinem Schlitten mit in die kleine Nachbarstadt, wo er im Café des Hauptplatzes eine Ecke mit enragierten Schachspielern wußte, denen er selbst erfahrungsgemäß nicht gewachsen war². Es erregte bei der ansässigen Runde³ nicht geringes Staunen, als der Pfarrer den fünfzehnjährigen strohblonden und rötbackigen Burschen in seinem nach innen getragenen Schafspelz und schweren, hohen Schaftstiefeln in das Kaffeehaus schob, wo der Junge befremdet mit scheu niedergeschlagenen Augen in einer Ecke stehenblieb, bis man ihn zu einem der Schachtische hinrief. In der ersten Partie wurde Mirko geschlagen, da er die sogenannte Sizilianische Eröffnung⁴ bei dem guten Pfarrer nie gesehen hatte. In der zweiten Partie kam er schon gegen den besten Spieler auf Remis⁵. Von der dritten und vierten an schlug er sie alle, einen nach dem andern.

Nun ereignen sich in einer kleinen südslawischen Provinzstadt höchst selten aufregende Dinge; so wurde das erste Auftreten dieses bäuerlichen Champions für die versammelten Honoratioren unverzüglich zur Sensation. Einstimmig wurde be-

1. eine strengere Prüfung standhalten ...: 经受住更加严峻的考验。
2. denen er selbst erfahrungsgemäß nicht gewachsen war: 神父本人根据以往经验不是这些人的对手。
3. die ansässige Runde: 指经常在这里下棋的人。
4. Sizilianische Eröffnung: 西西里防御, 国际象棋一种开局方法。
5. auf Remis kommen: 下成平局。这种说法常用于象棋比赛。

schlossen, der Wunderknabe müsse unbedingt noch bis zum nächsten Tage in der Stadt bleiben, damit man die anderen Mitglieder des Schachklubs zusammenrufen und vor allem den alten Grafen Simczic, einen Fanatiker des Schachspiels, auf seinem Schlosse verständigen könne. Der Pfarrer, der mit einem ganz neuen Stolz auf seinen Pflegling blickte, aber über seiner Entdeckerfreude¹ doch seinen pflichtgemäßen Sonntagsgottesdienst nicht versäumen wollte, erklärte sich bereit, Mirko für eine weitere Probe zurückzulassen. Der junge Czentovic wurde auf Kosten der Schachecke² im Hotel einquartiert und sah an diesem Abend zum erstenmal ein Wasserklosett. Am folgenden Sonntagnachmittag war der Schachraum überfüllt. Mirko, unbeweglich vier Stunden vor dem Brett sitzend, besiegte, ohne ein Wort zu sprechen oder auch nur aufzuschauen, einen Spieler nach dem andern; schließlich wurde eine Simultanpartie vorgeschlagen. Es dauerte eine Weile, ehe man dem Unbelehrten begreiflich machen³ konnte, daß bei einer Simultanpartie er allein gegen die verschiedenen Spieler zu kämpfen hätte. Aber sobald Mirko diesen Usus begriffen,⁴ fand er sich rasch in die Aufgabe,⁵ ging mit seinen schweren, knarrenden Schuhen langsam von Tisch zu Tisch und gewann schließlich sieben von den acht Partien.

Nun begannen große Beratungen. Obwohl dieser neue Champion im strengen Sinne nicht zur Stadt gehörte, war doch der heimische Nationalstolz lebhaft entzündet. Vielleicht konnte

1. aber über seiner Entdeckerfreude: 在他为自己的发现而欣喜的同时。über 此处相当于 bei。 2. auf Kosten der Schachecke: 由下棋的人出钱。 3. jmdm. etwas begreiflich machen: 使某人理解某事物。 4. Aber sobald Mirko ... begriffen: 一旦米尔克明白了这个规则之后, 此句省去了助动词 hatte。 5. fand er sich rasch in die Aufgabe: ... 他就立即知道该怎么做。

endlich die kleine Stadt, deren Vorhandensein auf der Landkarte kaum jemand bisher wahrgenommen, zum erstenmal sich die Ehre erwerben, einen berühmten Mann in die Welt zu schicken.¹ Ein Agent namens Koller, sonst nur Chansonetten und Sängerinnen für das Kabarett der Garnison vermittelnd,² erklärte sich bereit, sofern man den Zuschuß für ein Jahr leiste,³ den jungen Menschen in Wien von einem ihm bekannten ausgezeichneten kleinen Meister fachmäßig in der Schachkunst ausbilden zu lassen. Graf Simczic, dem in sechzig Jahren täglichen Schachspieles nie ein so merkwürdiger Gegner entgegengetreten war, zeichnete sofort den Betrag.⁴ Mit diesem Tage begann die erstaunliche Karriere des Schiffersohnes.

Nach einem halben Jahre beherrschte Mirko sämtliche Geheimnisse der Schachtechnik, allerdings mit einer seltsamen Einschränkung, die später in den Fachkreisen⁵ viel beobachtet und bespöttelt wurde. Denn Czentovic brachte es nie dazu,⁶ auch nur eine einzige Schachpartie auswendig — oder wie man fachgemäß sagt:⁷ blind — zu spielen.⁸ Ihm fehlte vollkommen die Fähigkeit, das Schachfeld in den unbegrenzten Raum der Phantasie zu stellen.⁹ Er mußte immer das schwarzweiße Karree mit den vierundsechzig Feldern und zweiunddreißig Figuren handgreiflich vor sich haben; noch zur Zeit seines Welt Ruhmes führte er ständig ein zusammenlegbares Taschen-

1. zum erstenmal sich die Ehre erwerben, ... zu schicken: 破天荒的第一次荣幸地造就一位世界名人。 2. sonst nur Chansonetten ... vermittelnd: 平常只向驻军剧院介绍唱流行曲的歌星和女歌手。 3. ... den Zuschuß für ein Jahr leiste: 提供一年的津贴。 4. zeichnete sofort den Betrag: 立即签名捐赠了所需的款项。 5. in den Fachkreisen: 在象棋界里。 6. brachte es nie dazu: 从未能做到... 7. oder wie man fachgemäß sagt: 用行话说。 8. eine Schachpartie blind spielen: 象棋术语: 下盲棋。 9. das Schachfeld ... zu stellen: 将棋局在头脑中想像出来。

schach mit sich, um, wenn er eine Meisterpartie rekonstruieren¹ oder ein Problem für sich lösen wollte, sich die Stellung optisch vor Augen zu führen.² Dieser an sich unbeträchtliche Defekt verriet einen Mangel an imaginativer Kraft und wurde in dem engen Kreise ebenso lebhaft diskutiert, wie wenn³ unter Musikern ein hervorragender Virtuose oder Dirigent sich unfähig gezeigt hätte, ohne aufgeschlagene Partitur zu spielen oder zu dirigieren. Aber diese merkwürdige Eigenheit verzögerte keineswegs Mirkos stupenden Aufstieg. Mit siebzehn Jahren hatte er schon ein Dutzend Schachpreise gewonnen, mit achtzehn sich die ungarische Meisterschaft, mit zwanzig endlich die Weltmeisterschaft erobert. Die verwegensten Champions, jeder einzelne an intellektueller Begabung, an Phantasie und Kühnheit ihm unermeßlich überlegen,⁴ erlagen ebenso seiner zähen und kalten Logik wie Napoleon⁵ dem schwerfälligen Kutusow,⁶ wie Hannibal⁷ dem Fabius Cunctator,⁸ von dem Livius⁹ berichtet,¹⁰ daß er gleichfalls in seiner Kindheit derart auffällige Züge von Phlegma und Imbezillität gezeigt habe. So geschah es, daß in die illustre Galerie der Schachmeister, die in ihren Reihen die verschiedensten Typen intellektueller Überlegenheit ver-

1. eine Meisterpartie rekonstruieren: 复(重演)一局名棋。 2. um sich die Stellung optisch vor Augen zu führen: 以便真切地看到棋盘上的布局。 3. Dieser an sich unbeträchtliche Defekt ... wurde ... diskutiert, wie wenn ...: 这个本来无足轻重的缺陷被众人议论纷纷,就象... 4. jeder einzelne an ... überlegen: 许多优秀棋手在智力、想象力和气魄上大大超过他。 5. Napoleon: 拿破仑, 1799—1804年法兰西共和国第一执政官, 后来复辟帝制, 当了皇帝。 6. Kutusow: 库图佐夫, 俄国著名统帅, 1812年率领俄军, 粉碎了拿破仑指挥的侵俄法军。 7. Hannibal: 汉尼拔, 迦太基名将, 公元前218年, 越过阿尔卑斯山, 屡败罗马军。 8. Fabius Cunctator: 费边·孔克塔特, 曾率罗马军与汉尼拔作战, 采用消耗战术, 重创汉尼拔。 9. Livius: 李维, 古罗马史学家, 著有《罗马史》。 10. von dem Livius berichtet: 李维说他(指费迪·孔克塔特)...

einigt — Philosophen, Mathematiker, kalkulierende, imaginierende und oft schöpferische Naturen —, zum erstenmal ein völliger Outsider der geistigen Welt einbrach,¹ ein schwerer, maulfauler Bauernbursche, aus dem auch nur ein einziges publizistisch brauchbares Wort² herauszulocken selbst den gerissensten Journalisten nie gelang. Freilich, was Czentovic den Zeitungen an geschliffenen Sentenzen vorenthielt,³ ersetzte er bald reichlich durch Anekdoten über seine Person. Denn rettungslos wurde mit der Sekunde, da er vom Schachbrette aufstand, wo er Meister ohnegleichen war, Czentovic zu einer grotesken und beinahe komischen Figur;⁴ trotz seines feierlichen schwarzen Anzuges, seiner pompösen Krawatte mit der etwas aufdringlichen Perlennadel und seiner mühsam manikürten Finger blieb er in seinem Gehaben und seinen Manieren⁵ derselbe beschränkte Bauernjunge, der im Dorf die Stube des Pfarrers gefegt hatte. Ungeschickt und geradezu schamlos plump suchte er zum Gaudium und zum Ärger seiner Fachkollegen aus seiner Begabung und seinem Ruhm mit einer kleinlichen und sogar oft ordinären Habgier herauszuholen, was an Geld herauszuholen war⁶. Er reiste von Stadt zu Stadt, immer in den billigsten Hotels wohnend, er spielte in den kläglichsten Ver-

1. So geschah es, daß in die illustre Galerie der Schachmeister, ... ein völliger Outsider ... einbrach: 主语是 Outsider (局外人) 一个莫不相干的人闯进了象棋名家的行列。 2. publizistisch brauchbares Wort: 可供发表的话。 3. was Czentovic den Zeitungen an ... vorenthielt: 琴多维奇对报界密而不发的妙言警句。 4. Denn rettungslos wurde mit der Sekunde, da er ... aufstand, ... Figur: 琴多维奇在棋桌旁是个无与伦比的大师, 可是一站起来, 就无可挽救地变成一个怪里怪气的、近乎滑稽可笑的人物。da 是说明 Sekunde, 是关系从句, 在此句中作为时间状语。 5. in seinem Gehaben und seinen Manieren: 他的举止仪表。 6. und geradezu schamlos plump suchte er ... herauszuholen, was an Geld ... war: 他厚颜无耻、笨手笨脚地利用自己的天才和荣誉尽量捞钱, 这招致了同行们的嘲弄和愤怒。

einen, sofern man ihm sein Honorar bewilligte, er ließ sich abbilden auf Seifenreklamen¹ und verkaufte sogar, ohne auf den Spott seiner Konkurrenten zu achten, die genau wußten, daß er nicht imstande war, drei Sätze richtig zu schreiben, seinen Namen für eine ‚Philosophie des Schachs‘², die in Wirklichkeit ein kleiner galizischer Student für den geschäftstüchtigen Verleger geschrieben. Wie allen zähen Naturen fehlte ihm jeder Sinn für das Lächerliche;³ seit seinem Siege im Weltturnier hielt er sich für den wichtigsten Mann der Welt, und das Bewußtsein, all diese gescheiterten, intellektuellen, blendenden Sprecher und Schreiber auf ihrem eigenen Feld geschlagen zu haben⁴, und vor allem die handgreifliche Tatsache, mehr als sie zu verdienen, verwandelte die ursprüngliche Unsicherheit in einen kalten und meist plump zur Schau getragenen Stolz.⁵

„Aber wie sollte ein so rascher Ruhm nicht einen so leeren Kopf beduseln?“⁶ schloß mein Freund, der mir gerade einige klassische Proben⁷ von Czentovics kindischer Präpotenz anvertraut hatte. „Wie sollte ein einundzwanzigjähriger Bauernbursche aus dem Banat nicht den Eitelkeitskoller kriegen, wenn er plötzlich mit ein bißchen Figurenherumschieben auf einem Holzbrett in einer Woche mehr verdient als sein ganzes Dorf daheim mit Holzfällen und den bittersten Abrackereien in ei-

1. er ließ sich abbilden auf Seifenreklamen: 他让人在肥皂广告上印制他的肖像。 2. und verkaufte sogar ..., seinen Namen für eine ‚Philosophie des Schachs‘: 甚至出售自己的名字,让人用自己的名义出版一本叫《象棋哲学》的书。 3. fehlte ihm jeder Sinn für das Lächerliche: 他不懂得什么叫丢脸。 4. das Bewußtsein, all diese ... Sprecher und Schreiber ... geschlagen zu haben: 他知道,他在棋盘上击败了所有那些驰名绝顶、伶牙利齿的演说家和作者。 5. verwandelte ... in einen ... zur Schau getragenen Stolz: 变成一种冷酷的,往往显得十分笨拙的傲慢。 6. Aber wie sollte ... beduseln? 迅速到手的荣誉怎能不使一个空虚的人的头脑发昏呢? 7. klassische Proben: 典型的例子。

nem ganzen Jahr? Und dann, ist es nicht eigentlich verflucht leicht, sich für einen großen Menschen zu halten, wenn man nicht mit der leisesten Ahnung belastet ist, daß ein Rembrandt, ein Beethoven, ein Dante,¹ ein Napoleon je gelebt haben? Dieser Bursche weiß in seinem vermauerten Gehirn nur das eine, daß er seit Monaten nicht eine einzige Schachpartie verloren hat, und da er eben nicht ahnt, daß es außer Schach und Geld noch andere Werte auf unserer Erde gibt, hat er allen Grund, von sich begeistert zu sein.“

Diese Mitteilungen meines Freundes verfehlten nicht, meine besondere Neugierde zu erregen. Alle Arten von monomani-schen, in eine einzige Idee verschlossenen Menschen² haben mich zeitlebens angereizt, denn je mehr sich einer begrenzt, um so mehr ist er andererseits dem Unendlichen nahe,³ gerade solche scheinbar Weltabseitigen bauen in ihrer besonderen Materie sich termitenhaft eine merkwürdige und durchaus ein-malige Abbeviatur der Welt.⁴ So machte ich aus meiner Ab-sicht, dieses sonderbare Spezimen intellektueller Eingleisigkeit auf der zwölf-tägigen Fahrt bis Rio⁵ näher unter die Lupe zu nehmen,⁶ kein Hehl.⁷

1. ... wenn man nicht mit der leisesten Ahnung belastet ist, ... Dante: 如果一点儿也不知道...。belastet 用在这里有嘲弄的意思。Rembrandt: 伦布兰特, 十七世纪荷兰著名画家。Beethoven: 贝多芬(1770—1827)德国作曲家, 维也纳古典乐派代表人物之一。Dante: 但丁(1265—1321)中世纪过渡到文艺复兴时期的意大利著名诗人, 代表作《神曲》。 2. Alle Arten von monomani-schen ... Menschen: 各种有癖好的人。 3. ist ... dem Unendlichen nahe: 接近于无限指极为聪明, 极有才华。 4. gerade solche scheinbar Welt-abseitigen, bauen ... sich termitenhaft ... merkwürdige ... Abbeviatur der Welt: 正是这种表面看来对世界上的一切都漠不关心的人, 像白蚂蚁似的建立了狭小的天地。 5. Rio: 里约热内卢, 巴西首都, 简称。 6. etwas unter die Lupe nehmen: 对某事进行考察 7. aus etwas kein Hehl machen: 不隐瞒某事

Jedoch: „Da werden Sie wenig Glück haben“, warnte mein Freund, „Soviel ich weiß, ist es noch keinem gelungen, aus Czentovic das geringste an psychologischem Material herauszuholen. Hinter all seiner abgründigen Beschränktheit verbirgt dieser gerissene Bauer die große Klugheit, sich keine Blößen zu geben,¹ und zwar dank der simplen Technik, daß er außer mit Landsleuten seiner eigenen Sphäre, die er sich in kleinen Gasthäusern zusammensucht, jedes Gespräch vermeidet. Wo² er einen gebildeten Menschen spürt, kriecht er in sein Schneckenhaus; so kann niemand sich rühmen, je ein dummes Wort von ihm gehört oder die angeblich unbegrenzte Tiefe seiner Unbildung ausgemessen zu haben.“

Mein Freund sollte in der Tat recht behalten.³ Während der ersten Tage der Reise erwies es sich als vollkommen unmöglich, an Czentovic ohne grobe Zudringlichkeit,⁴ die schließlich nicht meine Sache ist, heranzukommen. Manchmal schritt er zwar über das Promenadendeck, aber dann immer die Hände auf dem Rücken verschränkt mit jener stolz in sich versenkten Haltung,⁵ wie Napoleon auf dem bekannten Bilde; außerdem erledigte er immer so eilig und stoßhaft seine peripatetische Deckrunde,⁶ daß man ihm hätte im Trab nachlaufen müssen, um ihn ansprechen zu können. In den Gesellschaftsräumen wiederum, in der Bar, im Rauchzimmer zeigte er sich niemals; wie mir der Steward auf vertrauliche Erkundigung

1. sich keine Blößen geben: 不出丑 2. wo = wenn 3. Mein Freund sollte in der Tat recht behalten: 后来证明我的朋友的确是有道理的。
4. ohne grobe Zudringlichkeit: 如果不死皮赖脸的话。 5. mit jener stolz in sich versenkten Haltung: 以傲慢而又沉思的态度。 6. ... seine peripatetische Deckrunde: 匆匆地在甲板上做他的逍遥游。peripatetisch 派生于 Peripatetiker, 原指亚里士多德的学生们, 也称逍遥学派。他们常常边散步边讲学或讨论。用此词形容这位世界象棋大师急促的散步, 造成一种极不谐调的形象, 刻画出他那既蠢笨又自负的气质。